

國立臺灣師範大學 104 學年度碩士班招生考試試題

科目：英文作文及翻譯

適用系所：英語學系

注意：1.本試題共 1 頁，請依序在答案卷上作答，並標明題號，不必抄題。2.答案必須寫在指定作答區內，否則不予計分。

I. Translate the following English passage into Chinese. (25 points)

The word “snobbery” came into use for the first time in England during the 1820s. It was said to have derived from the habit of many Oxford and Cambridge colleges of writing *sine nobilitate* (without nobility) or “s.nob.” next to the names of ordinary students on examination lists in order to distinguish them from their aristocratic peers. In the word’s earliest days, a snob was taken to mean someone without high status, but it quickly assumed its modern and almost diametrically opposed meaning: someone offended by a lack of high status in others. It was also clear that those who used the word were doing so pejoratively, to describe a process of discrimination they found regrettable and worthy of mockery.

II. Translate the following Chinese passage into English. (25 points)

我不認識你：不知道你的面容、體態、脾氣、個性，甚至你的性別。由其是你的命運，它最為神秘，也最常引起我的想像。當我也還祇是個孩子的時候，就不時會幻想：我有一個和我差不多、也許一模一樣的孩子，就站在我的旁邊、對面、或者某個我伸手可及的角落。當某一種光輕輕穿越時間與空間，揭去批覆在你周圍的那一層幽暗，我彷彿看見了另一個我——去想像你，變成了理解我自己，或者也可以反過來說：去發現我自己，結果卻勾勒出一個你。一個不存在的你。

III. English Composition. (50 points)

“If you want pluralism, then you get racism and sexism and homophobia, and communism and fascism and xenophobia and tribalism, and that is just for a start. If you want to believe in intellectual freedom and the progress of knowledge and the advancement of science and all those other good things, then you must swallow hard and accept this: for as thickheaded and wayward an animal as us, the realistic question is how to make the best of prejudice, not how to eradicate it.

Pluralism says: There will always be some racists. Marginalize them, ignore them, exploit them, ridicule them, take pains to make their policies illegal, but otherwise leave them alone. Purists say: That's not enough. Society cannot be just until these pervasive and oppressive ideas are searched out and eradicated.”

In the above excerpt from “In Defense of Prejudice,” author Jonathan Rauch claims that “pluralism” is preferable to a “purist” attitude in society. Considering the points he makes, write your own response as to how society should approach speech freedom. You may want to use examples from recent events, notably the murders of the editorial staff of Charlie Hebdo in Paris.